

October 14, 2018 11 AM

二零一八年 十月十四日 早上十一點

Twenty-first Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第二十一個主日

「至於我和我家，我們必定事奉耶和華。」 約書亞記 24:15



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church

BOTHELL

# FIRST LUTHERAN CHURCH

## *STATEMENT OF WELCOME*

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

### **Pastor**

Rev. Tor Kristian Berg  
tberg@flcbothell.org

### **Pastor/Chinese Ministry**

Rev. Chienyu Jade Yi

### **Director of Music/Organist**

Lucy Kay Osborne  
lkosborne@flcbothell.org

### **Director of**

### **REACH Ministries:**

Roger Steinke  
rsteinke@flcbothell.org

### **Office Manager/**

### **Bookkeeper**

Kristin Smith  
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street  
Bothell WA 98011  
(425) 486-2314  
office@flcbothell.org  
www.flcbothell.org

## 第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

### 牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tbody@flcbothell.org\_

### 牧者—華語事工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

### REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

### 辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

# October 14, 2018

## 21st Sunday after Pentecost

### 11 AM

#### WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. [www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)

#### Assisting With Today’s Service:

Presiding : Rev. Tor K. Berg    Preaching : Rev. Chienyu Jade Yi

|                 |  |                      |                             |
|-----------------|--|----------------------|-----------------------------|
| Ensemble Leader | Richard Edmonds  | Ushers               | Rob McCaw & Randall Wampler |
| Piano           | June Condra  | Lector               | Linda Siebert               |
| Percussion      | Joe Siebert  | Greeter              | Tamara McIntyre             |
|                 |  | Sound Tech           | Alain Adjorlolo             |
| Ensemble        | Rachel Jackman, Doug Peterson, Johannes Skjonsby & Randall Wampler | Communion Assistants | Emily Curcio & Greta Nelson |
| Acolyte         | Sarah Holmes   | Monday Pew Angel     | Bobbi Osborne               |

二零一八年 十月十四日 早上十一點

聖神降靈後 第二十一個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- + 無線網路密碼：MartyLuther。
- + 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁[www.flcbothell.org](http://www.flcbothell.org)下載。

今日 崇拜服事人員名單：

主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師      證道：易千玉牧師

|       |                  |      |  |
|-------|------------------|------|--|
| 音樂主任  | Lucy Kay Osborne | 接待   | Rob McCaw & Randall Wampler  |
| 合奏團主任 | Richard Edmonds  | 讀經   | Linda Siebert  |
| 琴司    | June Condra      | 問候   | Tamara McIntyre  |
| 崇拜堂天使 | Bobbi Osborne    | 音控   | Alain Adjorlolo  |
| 打擊樂器  | Joe Siebert      | 聖餐助手 | Emily Curcio & Greta Nelson  |
| 助手    | Sarah Holmes     | 合奏團  | Rachel Jackman, Doug Peterson, Johannes Skjonsby & Randall Wampler |

## GATHERING 聚集

*The Holy Spirit calls us together as the people of God.*

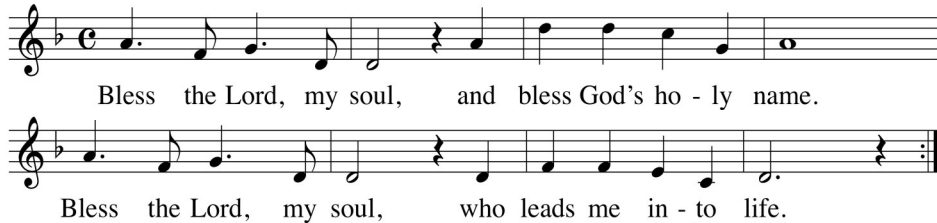
聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏 All Creatures of Our God and King (Kirchengesange) 主所創的一切

WELCOME 歡迎

MEDITATION SONG 冥思曲 Bless the Lord, My Soul 我靈讚美主聖名

詩歌中譯：我靈讚美主聖名，我靈讚美主，祂帶領我走入生命。



The image shows two staves of musical notation in G major, 4/4 time. The first staff contains the melody for the first line of the song, and the second staff contains the melody for the second line. The lyrics are written below the notes.

Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.

Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

OPENING DIALOGUE 啟應經文：詩篇 90:12-17

So teach us to number our days that we may apply our hearts to wisdom. 求祢

教導我們明白人生有限，使我們做有智慧的人。

**Return, O LORD; how long will you tarry? Be gracious to your servants.** 耶和華啊，我還要苦候多久呢？求祢憐憫祢的僕人。

Satisfy us by your steadfast love in the morning; so shall we rejoice and be glad all our days. 求祢在清晨以慈愛來滿足我們，使我們一生歡喜歌唱。

**Make us glad as many days as you afflicted us and as many years as we suffered adversity.** 祢使我們先前經歷了多少苦難和不幸的歲月，求祢也賜給我們多少歡樂的歲月。

Show your servants your works, and your splendor to their children. 求祢讓僕

人們看見祢的作為，讓我們的後代看見祢的威榮。

May the graciousness of the Lord our God be upon us; prosper the work of our hands; prosper our handiwork. 願主——我們的上帝恩待我們，使我們所做的亨通，使我們所做的亨通。

GATHERING SONG 聚集聖歌 : *Guide Me Ever, Great Redeemer (ELW 618)*



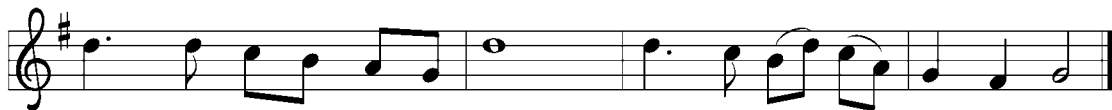
1 Guide me ev - er, great Re - deem-er, pil - grim through this  
 2 O - pen now the crys - tal foun-tain where the heal - ing  
 3 When I tread the verge of Jor - dan, bid my anx - ious



bar - ren land. I am weak, but you are might - y; hold me  
 wa - ters flow; let the fire and cloud - y pil - lar lead me  
 fears sub - side; death of death and hell's de - struc - tion, land me



with your pow'r - ful hand. Bread of heav - en, bread of heav - en,  
 all my jour - ney through. Strong de - liv - 'rer, strong de - liv - 'rer,  
 safe on Ca - naan's side. Songs and prais - es, songs and prais - es



feed me now and ev - er - more, feed me now and ev - er - more.  
 shield me with your might-y arm, shield me with your might-y arm.  
 I will raise for - ev - er - more, I will raise for - ev - er - more.

**詩歌中譯：萬有主宰，懇求領我（歌譜在上一頁）**

1. 萬有主宰，懇求領我，客遊此世曠野地；我無力量，主有權能，求主一路手扶持；天上嗎哪，天上嗎哪，仰望時常賜給我！2. 求主開通永生水源，使我路中不得渴，並且賜下火柱雲柱，一直引導我走過；全能救主，全能救主，做我籐牌保護我！3. 我一走到約但河邊，求主消除我驚慌，救主已經勝過死亡，必渡我登彼岸上；到了迦南，到了迦南，永遠我要讚美主！

### **GREETING 問安**

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

**And also with you. 也與你同在。**

### **PRAYER OF THE DAY 今日禱文**

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

**God of deliverance, you saved the people of Israel and chose Joshua to lead your people to the Promised Land. Choose us, and equip us to live with faith and peace. We pray these things in the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.**

拯救之神，祢救了以色列人，並選擇約書亞帶領祢的人民到應許之地。願祢選用我們，裝備我們為信仰及和平而活。奉耶穌基督，救世主的名求，我們為此禱告。阿們。

### **HYMN OF PRAISE 頌讚：Kyrie eleison 主啊，憐憫我們吧！**

**詩歌中譯：（歌譜在下一頁）**

**副歌：**求主憐憫，在這世界及在我們行走的道路上。求主憐憫，每一日。

1. 為世界的和平，為教會的安康，為合而為一，為聖潔的居處，為所有的敬拜和讚美。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。2. 願我們活出祢對飢餓和貧窮的熱情回應，願我們活出真理、公義、恩慈。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。3. 為心中的平安，為家庭的平安，為朋友為家人，為生

命，為愛，為工作，為休閒。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。4. 為祢聖靈引領，願祢聖水聖道歸正我們，願祢聖體聖血滋養我們的靈魂。讓我們一起向主禱告。讓我們一起向主禱告。

*Refrain*

Ky - ri - e e - lei - son, on our world and on our way.

*Last time*

Ky - ri - e e - lei - son, ev-'ry day.

- 1 For peace in the world, for the
- 2 That we may live out your im -
- 3 For peace in our hearts, for
- 4 For your Spir - it to guide; that you

health of the church, for the u - ni - ty of all;  
 passionate re - sponse to the hun - gry and the poor;  
 peace in our homes, for friends and fam - i - ly;  
 cen - ter our lives in the wa - ter and the word;

for this ho - ly house, for all who wor - ship and praise,  
 that we may live out . . . truth and jus - tice and grace,  
 for life and for love, . . . for our work and our play,  
 that you nour - ish our souls . . . with your bo - dy and blood,

*Refrain*

let us pray to the Lord, let us pray to the Lord.

ANTHEM: *We will serve the Lord* (David Haas) 我們將事奉主

WORD 聖道

*God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.*

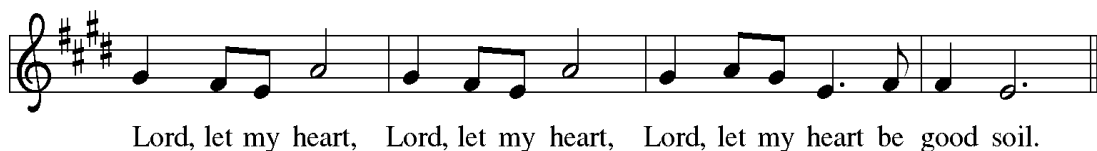
上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語:

Lord, Let My Heart Be Good Soil (ELW 512)

詩歌中譯: 主, 願我心如好土。

主, 願我心如好土, 能去接受祢的話語。主, 願我心如好土。讓愛心成長平安在心裡。當我心剛硬, 挪開那石頭。當我心冷漠, 溫暖我的心。當我心失落, 領我走祢路。主, 願我心, 主, 願我心, 主, 願我心如好土。



## THE WORD 上帝的話語: Joshua 約書亞記 24:1-26

1 Then Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God. 2 And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel: Long ago your ancestors – Terah and his sons Abraham and Nahor – lived beyond the Euphrates and served other gods. 3 Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan and made his offspring many. I gave him Isaac; 4 and to Isaac I gave Jacob and Esau. I gave Esau the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt. 5 Then I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt with what I did in its midst; and afterwards I brought you out. 6 When I brought your ancestors out of Egypt, you came to the sea; and the Egyptians pursued your ancestors with chariots and horsemen to the Red Sea. 7 When they cried out to the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and made the sea come upon them and cover them; and your eyes saw what I did to Egypt. Afterwards you lived in the wilderness a long time. 8 Then I brought you to the land of the Amorites, who lived on the other side of the Jordan; they fought with you, and I handed them over to you, and you took possession of their land, and I destroyed them before you. 9 Then King Balak son of Zippor of Moab, set out to fight against Israel. He sent and invited Balaam son of Beor to curse you, 10 but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you; so I rescued you out of his hand. 11 When you went over the Jordan and came to Jericho, the citizens of Jericho fought against you, and also the Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I handed them over to you. 12 I sent the hornet ahead of you, which drove out before you the two kings of the Amorites; it was not by your sword or by your bow. 13 I gave you a land on which you had not labored, and towns that you had not built, and you live in them; you eat the fruit of vineyards and olive yards that you did not plant. 14 Now therefore revere the LORD, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods that your ancestors served beyond the River and in Egypt, and serve the LORD. 15 Now if you are unwilling to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your ancestors served in the region

beyond the River or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve the LORD."

1 約書亞在示劍招聚以色列各支派，然後召來以色列的長老、族長、審判官和官長。他們一同站在上帝面前。 2 約書亞對全體民眾說：「以色列的上帝耶和華這樣說，『從前你們的祖先，包括亞伯拉罕和拿鶴二人的父親他拉，住在幼發拉底河那邊拜別的神明。 3 我把你們的祖先亞伯拉罕從幼發拉底河那邊帶出來，領他走遍迦南，使他人丁興旺。我把以撒賜給他， 4 把雅各和以掃賜給以撒，把西珥山賜給以掃作產業，雅各和他的子孫則去了埃及。 5 後來，我差遣摩西和亞倫去埃及，並用瘟疫攻擊埃及人，把你們領出來。 6 我引領你們的祖先離開埃及來到紅海的時候，埃及人帶領戰車騎兵追了上來。 7 你們的祖先大聲呼求我，我就降下黑暗，把你們和埃及人分開，又用海水淹沒埃及人。你們親眼見過我在埃及的作為。後來，你們在曠野度過了一段漫長的歲月。 8 我領你們來到約旦河東邊亞摩利人居住的地方。他們跟你們爭戰，我把他們交在你們手中，使你們佔領他們的土地作自己的產業。我把他們從你們面前全部消滅。 9 那時，摩押王西撥的兒子巴勒起兵攻打你們，並派人去召比珥的兒子巴蘭來咒詛你們。 10 我不但沒有聽巴蘭的話，反而使他為你們連連祝福。這樣，我從巴勒手中救了你們。 11 你們過了約旦河來到耶利哥。耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人和耶布斯人都跟你們交戰，但我把他們交在你們手中。 12 我差黃蜂飛在你們前面，把亞摩利的兩個王從你們面前趕走，沒有動用你們一刀一弓。 13 你們沒有開墾土地，也沒有建造城邑，但我賜給你們土地和城邑，使你們住在其中，享用別人栽種的葡萄園和橄欖園的果子。』 14 「所以，你們要敬畏耶和華，誠心誠意地事奉祂，摒棄你們祖先在幼發拉底河那邊和在埃及所拜的神明，專心事奉耶和華。 15 如果你們不願意事奉耶和華，今天就選擇你們的神明吧，或大河那邊你們祖先事奉的神明，或你們這裡亞摩利人的神明。至於我和我全家，我們必事奉耶和華。」

Word of God. 主的話語。

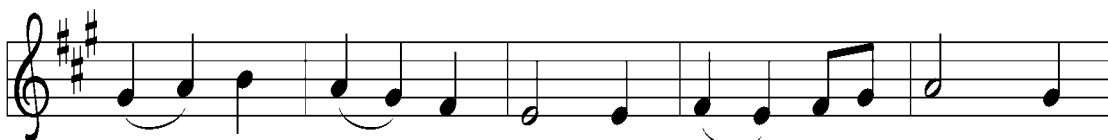
Word of Life. 生命之語。

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: The Church of Christ, in Every Age (ELW 729)



1 The church of Christ, in ev - 'ry age be - set by  
2 A - cross the world, a - cross the street, the vic - tims  
3 Then let the ser - vant church a - rise, a car - ing  
4 For he a - lone, whose blood was shed, can cure the  
5 We have no mis - sion but to serve in full o -



change, but Spir - it - led, must claim and test its  
of in - jus - tice cry for shel - ter and for  
church that longs to be a part - ner in Christ's  
fe - ver in our blood, and teach us how to  
be - dience to our Lord; to care for all, with -



her - i - tage and keep on ris - ing from the dead.  
bread to eat, and nev - er live be - fore they die.  
sac - ri - fice, and clothed in Christ's hu - man - i - ty.  
share our bread and feed the starv - ing mul - ti - tude.  
out re - serve, and spread his lib - er - at - ing word.

## 歌詞中譯：處身每個變遷世代（歌譜在上一頁）

1. 處身每個變遷世代，基督教會聖靈引載，傳統如今面對挑戰，不斷更新，經歷試煉。2. 世界各處，滿佈不公，大街小巷，哀嘆貧窮，流離失所亟待救助，受盡壓迫，朝不保夕。3. 教會起來，盡忠服侍，關心助人，虛己扶持，願作奴僕效法基督，捨己為人，萬民得福。4. 惟有救主捨身流血，我眾罪孽醫治痊癒，求主教導樂意甘心，雪中送炭，助人解困。5. 服務世人，教會重任，謙卑順服恭候主臨，亮無保留，盡意盡心，建立真道，傳揚福音。

## An affirmation of Faith 信仰宣告

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

我信上帝，全能的父，創造天地的主。

I believe in Jesus Christ, God's only  
Son, our Lord, who was conceived by  
the Holy Spirit, born of the virgin  
Mary, suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead. On the  
third day he rose again; he ascended  
into heaven, he is seated at the right  
hand of the Father, and he will come  
to judge the living and the dead.

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主；因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了、葬了；下到陰間；第三天從死裡復活；後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊；將來要從那裡降臨，審判活人、死人。

I believe in the Holy Spirit, the holy  
catholic church, the communion of  
saints, the forgiveness of sins, the  
resurrection of the body, and the life  
everlasting.  
Amen.

我信聖靈；一聖基督教會，聖徒相通；罪得赦免；肉身復活；並且永生。  
阿們。

## PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Longing for God's will to be fulfilled among us, we pray persistently for the church, the world, and all people in need. 期盼著上帝的意旨在我們當中實現，我們堅定的為這教會、這世界、及所有需要代導的人祈求。

Almighty God, holy and righteous, cut our hearts open by your living word. Break down our pride and self-assurance, and transform us by your gentle mercy. 全能的上帝，祢是聖潔和公義的，用祢生命的話語把我們的心打開，拆毀我們的驕傲和自信，用祢的溫柔和憐憫感化我們。

**Lord, in your mercy, hear our prayer. 求主憐憫，聽我們禱告。**

Bless workers who clear fields to prepare for the barren season to come. Bring the harvest of your creation to completion, even as we look forward to the blossoming of new life. 願主祝福那些為貧瘠季節在做準備整理田地的工人們。願祢成全土地的收穫，有如我們期待新生命的綻放。

**Lord, in your mercy, hear our prayer. 求主憐憫，聽我們禱告。**

Exercise and establish your true justice in courtrooms, in prisons, and in neighborhoods. Guide those who manage great wealth to do so with generosity and compassion. 願來自祢真正的正義，在法庭、監獄和鄰舍中建立和運作。引導那些管理巨大財富的人，以慷慨和慈悲的心去做事。

**Lord, in your mercy, hear our prayer. 求主憐憫，聽我們禱告。**

Pour out favor this day upon those who are afflicted and feel far removed from you (*especially*). Send them companions who will show them you are ever near. 在這一天，厚待那些受折磨的和感覺祢不在他們身旁的，將陪伴他們的伴侶帶到他們當中，使他們知道祢與他們同在。

**Lord, in your mercy, hear our prayer. 求主憐憫，聽我們禱告。**

Build up relationships among people of different beliefs and backgrounds. Use the cooperation between this congregation and others in our community to reveal your goodness. 願我們和不同信仰及不同背景的人相互建立關係。通過這個會眾和我們社區的人的合作來顯示祢的良善。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

Gather us with all the saints whom you have made righteous in the death and resurrection of Christ. Through him give us all the gifts of your kingdom and life eternal. 將我們與在基督的死與復活中所被稱義的眾聖徒們聚集在一起。藉由基督，賜給我們所有的禮物，你的國度和永恆的生命。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，聽我們禱告。

Enfold all things in your compassion, O God, and bring us into your life through the faithfulness of Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.** 神阿，用祢慈悲的心，藉由耶穌基督我們救世主的信心，將我們帶入祢的生命。阿們。

## **CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪**

Let us confess our sin, calling for God's transforming power.

讓我們一起來認罪，祈求上帝感化之大能

*Silence for self-reflection 沉默自我審查*

Source of all life, 生命的泉源，

**We confess that we have not allowed your grace to set us free. We fear that we are not good enough. We hear your word of love freely given to us, yet we expect others to earn it. We turn the church inward, rather than moving it outward. Forgive us. Stir us. Reform us to be a church powered by love, willing to speak for what is right, act for what is just, and seek the healing of your whole creation. Amen.**

我們承認沒有讓恩典釋放自己得自由。我們擔憂自己不夠好。我們雖聽到祢愛的話語是不需付出代價的，但我們仍然試著靠自己的力量來獲得。顧及自己教會，而忽略了

向外關懷。寬恕我們，翻騰我們的心，用愛的力量革新教會，使我們願意述說對的事，行公義，在創造物中找尋祢的醫治。阿們。

God hears our cry and sends the Spirit to change us and to empower our lives in the world. Our sins are forgiven, God's love is unconditional, and we are raised up as God's people who will always be made new, in the name of Jesus Christ. Amen.

上帝聽到我們的哭泣，差遣聖靈來改變我們，使我們得力。我們已被寬恕，主的慈愛是無條件的，被主扶持長大的教會持續地被更新，奉基督耶穌的名求。阿們。

**PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安**

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

**MEAL 聖餐**

*God feeds us with the presence of Jesus Christ.*

上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

**OFFERTORY 奉獻詩歌**

**PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻 WHAT HAVE WE TO OFFER?**

詩歌中譯：我們需要奉獻甚麼？（歌譜在下一頁）

我們需要奉獻甚麼？我們需要分享甚麼？硬幣來自儲庫，心中充滿關懷，上帝不會動搖，所以讓我們勇敢的將它置在奉獻桌。我們需要奉獻甚麼？我們需要付出甚麼？活出生命。

1 What have we to of - fer? What have we to share?  
 Coins from the cof - fer, hearts filled with care.  
 God will not fal - ter; so let us dare  
 lay it at the al - tar there.

4 What have we to of - fer? What have we to  
 give? Lives we will live.

## OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of life, you give us these gifts of the earth, these resources of our life and our labor. Take them, offered in great thanksgiving, and use them to set a table that will heal the whole creation; through Jesus Christ, our Savior and Light. Amen.

生命之主，祢給了我們這世上的禮物，生命和勞力的資源。取去吧！以感恩的心已奉獻出，用這些擺上聖桌，醫治創造物；透過耶穌基督我們的救世主我們的光。阿們。

## GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

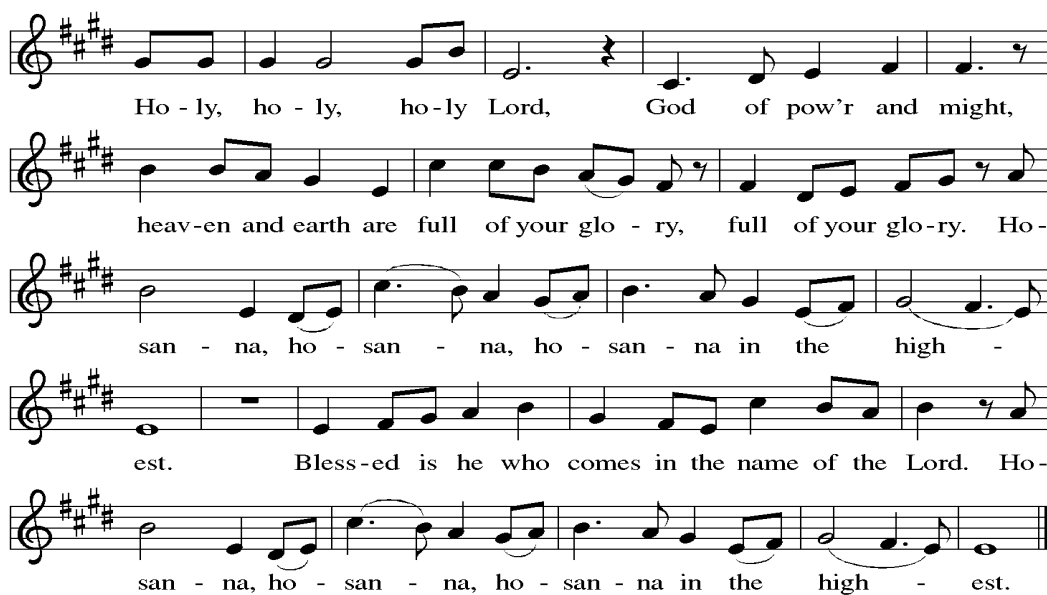
Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝  
It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

## PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

## SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord*



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,  
heav-en and earth are full of your glo - ry, full of your glo-ry. Ho -  
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high -  
est. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -  
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

## 聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主（歌譜在上一頁）

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

### THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Bread of life, our Table, and our Food, you created a world in which all might be satisfied by your abundance. You dined with Abraham and Sarah, promising them life, and fed your people Israel with manna from heaven. You sent your Son to eat with sinners and to become food for the world.

神聖的上帝，我們生命之糧，我們的聖桌，我們的糧食，祢創造了一個豐盛使人滿足的世界。祢和亞伯拉和撒拉共餐，祢應許新生命，祢用天糧餵養以色列民。祢差遣祢兒子與罪人共餐，且使祢兒子成為世界之糧。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his life given for us and his rising from the grave, we await his coming again to share with us the everlasting feast. By your Spirit nurture and sustain us with this meal: strengthen us to serve all in hunger and want, and by this bread and cup make of us the body of your Son. Bless those who will bring this meal to those who can not be with us this day. May it

strengthen their faith. Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever.

**Amen**

因此記住，祂賜與我們復活的生命，我們期待著這一天，享受永遠的宴席。願祢的靈滋養支撐我們，給我們體力服事飢餓和伸手者，藉由此杯此餅使我們合一。祝福聖餐服侍同工將這聖餐帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們。願此服事加強他們的信心。在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

**LORD'S PRAYER:** Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

**Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

**INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐**

Speak to us, O Lord, in the breaking of the bread, and make us one with you.

主啊!在擘餅時，使我們與祢合一時，請對我們說話。

**COMMUNION:** *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

**WHO MAY COMMUNE?** *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

**DIRECTIONS FOR COMMUNION:** *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

**AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away** 神的羔羊，前來帶走!

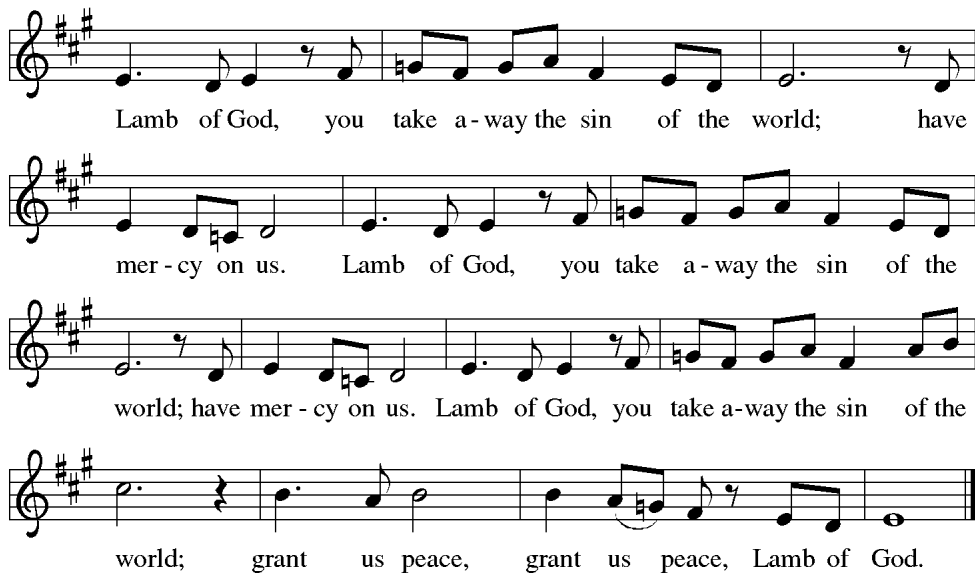
聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走！（歌譜在下一頁）

神的羔羊，帶走所有的世人的罪過，憐憫我們。賜我們平安。神的羔羊。

**COMMUNION HYMNS:** 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

*Take, Oh, Take Me As I Am* (ELW 814)

*O Jesus, I Have Promised* (ELW 810)



Lamb of God, you take a-way the sin of the world; have  
mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world; have mer-cy on us. Lamb of God, you take a-way the sin of the  
world; grant us peace, grant us peace, Lamb of God.

## PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

**Holy and compassionate God, in bread and wine you give us gifts that form us to be humble and courageous. May your words come to life in our serving and in our witness, that we might speak a living voice of healing and justice to all the world, through Jesus Christ, our rock and our redeemer. Amen.**

潔淨憐憫之主，藉由餅與酒，祢賜給我們謙卑和勇氣之禮。使我們的服侍和見證中活出祢的話語。願我們對這世界道出祢的醫治和公義。奉耶穌基督的名求禱告，我們的基石、我們的救世主。阿們。

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Liturgy music from *Assembly Required: Service Music for Choir and Assembly, Set 3*, by Kenneth L. DeJong © 2014 Augsburg Fortress. All rights reserved.

## SENDING 差遣

*God blesses us and sends us in mission to the world.*

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

### ANNOUNCEMENTS 宣布事項

#### BLESSING 祝福

God, creator of all things, speaking reformation into being; Jesus Christ, savior of the world, raising the dead; Holy Spirit, living voice, calling and enlightening the church: Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

創造萬物之神，用話語使我們生命革新。耶穌基督，世界的救世主，使我們從死裡復活。聖靈，生命之聲，呼喚教會使之活耀：萬能之神，父、子、聖靈，保守你們，從今直到永遠。阿們。

### SENDING SONG 差遣詩歌：*To be your presence (ELW 546)*

詩歌中譯：成為祢的同在（歌譜在下一頁）

1. 成為祢的同在是我們的使命。顯示祢恩慈的榮光及傾聽的耳。憐憫的心觸手可及。哈利路亞。2. 成為祢的同在是我們勇敢的使命。餵飽飢餓，溫暖浪民，做祢正義有力的手。哈利路亞。3. 成為祢的同在是我們祝福的使命。為弱勢和破碎心者帶言，為祢盼望之聲和慈愛的表徵。哈利路亞。4. 基督，我們是祢的心，祢的手，祢的聲音。服事祢的人是我們的呼召和選擇。在這使命，我們是祢的教會，祢的喜悅。哈利路亞。

#### DISMISSAL 散會

Go in peace. Sound the good news.

平平安安的去，傳講福音。

Thanks be to God. 感謝主。

#### POSTLUDE 尾曲



1 To be your pres - ence is our mis - sion here, to show com -  
 2 To be your pres - ence is our mis - sion bold, to feed the  
 3 To be your pres - ence is our mis - sion blest, to speak for  
 4 We are your heart, O Christ, your hands and voice, to serve your



pas - sion's face and lis - t'ning ear, to be your heart of mer - cy  
 poor and shel - ter home - less cold, to be your hands of jus - tice,  
 all the bro - ken and op - pressed, to be your voice of hope, your  
 peo - ple is our call and choice, and in this mis - sion we, the



ev - er near,  
 right up - hold, al - le - lu - ia!  
 love ex - pressed,  
 church, re - joice,

二零一八年 十月二十一日 聖神降靈後 第二十二個主日

撒母耳記下 2 Samuel 11:1-5, 26-27 ; 12:1-9

每週財務報告 Weekly Financial Report

十月七日 10/7, 2018 出席 Attendance: 195 人

一般奉獻 General Offerings: \$ 貸款基金 Mortgage Fund: \$

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工” 。

## IN OUR PRAYERS 代禱名單

### Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those who have recently died: Alta Olson (Karen Higgins' mother)

### Those living with cancer:

**Audrey** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Barbara** (Clint Bastin's mother), **Joyce** (David Osborne's aunt), **Patricia** (Stephanie Almeida's aunt), **Linda** (Paul Ehe's mother), **Cami Grillo** (member), **Edith Holbrook** (member), **Mark** (Darci Desilet's stepfather), **Susan** (Cathy Tanner's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Marvin** (Renee Markert's father), **Richard** (Ruth Neitzel's brother), **Pam** (Marlis Pehling's niece), **Teresa** (Michelle Tuck's friend), **Roger** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Tim** (Neil McGee's friend), **Kip** (Paul Desilet's uncle), **Rick Ulvin** (Karen & Ray Thomas' friend) & **Joanne** (Carolyn Becker's sister-in-law).

### Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

**Jeff Almeida** (Stephanie Almeida's husband), **Kathy Chester** (member), **Desiree** (Stacey & Mike Souriall's daughter), **Trudy Eichelsdoerfer** (member), **Paul Anderson** (member), **Sarah** (Cathy Edwards' grand daughter), **George** (Geri Crawford's friend), **Elodie Ragan** (member), **Ryan** (Cathy Edwards' grandson), **Swede** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Sue Toyoda** (member), & **Tom** (Dawn Bastin's father).

### Those who are homebound or in extended care facilities:

**Margie Bannister** (member), **Phyllis Enger** (member), **Lillian & Lawrence** (Leon Romaniuk's parents), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member).

### Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

### Those Serving Our Country:

**AIR FORCE:** **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

**ARMY:** **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

**MARINES:** **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

**NAVY:** **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

*We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is*

*ongoing. 我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。*

**INFORMATION For the Week! 此週訊息**

**Sunday, October 14 Twenty-first Sunday after Pentecost**

**8:30 am           Worship**

9:45 am           Education Hour for All Ages

10:00 am          Ensemble Rehearsal

**11:00 am          Worship**

5:00 pm           Journey Class: In the Beginning, led by Lloyd Condra

7:00 pm           Cottage Meeting #4

**Monday, October 15**

6:30 pm           Hannah Circle

7:00 pm           Cottage Meeting #5 & #6

**Tuesday, October 16**

9:15 am           Preschool Chapel

9:30 am           Lectionary

11:00 am          Staff Meeting

6:00 pm           Personnel Committee

7:00 pm           Church Council

Brass Ensemble Rehearsal

**Wednesday, October 17**

10:00 am          Rebecca Circle

Peace by Piece Sewing

11:00 am          Worship Team Meeting

12:30 pm          Preschool Chapel

7:00 pm           Cottage Meeting #7

**Thursday, October 18**

9:00 am           Quilters

9:15 am           Preschool Chapel

7:00 pm           Sanctuary Choir

**Friday, October 19**

Church Office Closed

Pastor's Sabbath Day

1:30               Quilt-a-Thon

5:00 pm          Quilt-a-Thon supper

6:00 pm          Quilt-a-Thon

**Saturday, October 20**

9:00 am          Quilt-a-Thon

Men's Breakfast

**Sunday, October 21 Twenty-second Sunday after Pentecost**

**Quilt Blessing Sunday!**

**8:30 am           Worship**

9:45 am           Education Hour for All Ages

10:00 am          Ensemble Rehearsal

**11:00 am          Worship**

5:00 pm           Journey Class: In the Beginning, lead by Lloyd Condra

7:00 pm           Cottage Meeting #8 & #9

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方?

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢?

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是:

歡迎一起攜手建立一個

接納、關懷、包容、喜樂、平安的華語聯誼

Let's do it together!

Let's build and create a Chinese speaking community

where acceptance, caring, inclusion, joy and peace

are intentionally practiced.



**Evangelical Lutheran Church in America**

God's work. Our hands. 美國信義會：上帝的事工，我們的手足。